

Bèth cèu de Pau

$\text{♩} = 60$

Bèth cèu de Pau, quan te tor-na-rèi vé-der? Qu'èi tant so-fèrt des-puish qui t'èi quitat. Si'm cau mo-rir shens te tor-nar re-vé-der, A-diu bèth cèu t'au-rèi plan re-gre-tat. Qu'au-ri vo-lut, Be-arn, can-tar ta gloè-ra, Mes ne poish pas car que soi tròp ma-laut Mon Diu, mon Diu! de-ishatz me vé-d'en què-ra Lo cèu de Pau, lo cèu de Pau Mon Diu, mon Diu! de-ishatz me vé-d'en què³-ra - Lo cèu de Pau, lo cèu de Pau.

AH-687

Bèth cèu de Pau, quan te tornarèi véder?
 Qu'èi tant sofèrt despuish qui t'èi quitat.
 Si'm cau morir shens te tornar véder,
 Adiu bèth cèu t'aurèi plan regretat.
 Qu'aurí volut, Bearn, cantar ta gloèra,
 Mes ne poish pas car que soi tròp malaut.
 Mon Diu, mon Diu! deishatz-me véder enquèra (bis)
 Lo cèu de Pau, lo cèu de Pau.

Ger, qu'èri sol, dens ma trista crampeta
 A respirar lo perfum deu primtemps
 Quan, tot d'un còp, ua prauba irongeta
 Possa un gran crit e puish en mèma temps,
 Un esparvèr cor sus la berogina:
 « Ça-i, ça-i, t'ací, jo ne't harèi pas mau!
 Rentra dehens, que'n parlaram praubina, (bis)
 Deu cèu de Pau, deu cèu de Pau.

Qu'as tu pensat la mia prauba amiga
 De viatjar sola, shens nat secors?
 Repausa un drin, de córrer que fatiga
 Ací n'as pas a crànher los vautors.
 Perqué tremblar! Ò n'ès pas presonèra,
 Que pòts partir, si n'èi pas çò qui't cau.
 Repren ton vòl, vè'n voltijar leugèra (bis)
 Au cèu de Pau, au cèu de Pau.

Mes que te'n vas, beròja messatgèra...
 Adiu, adiu ! shens tu* que'm vau morir.
 Car lo Bon Diu entà d'eth** que m'apèra,
 Doman, betlèu, non serèi pas ací.
 Puishque te'n vas, vè-te'n tà la montanha,
 Vè'n har ton nid devath noste portau.
 Qu'auràs de tot, tà tu e ta companha, | (bis)
 Au cèu de Pau, au cèu de Pau ! »

*Beau ciel de Pau, quand te reverrai-je ?
 J'ai tellement souffert depuis que je t'ai quitté.
 S'il me faut mourir sans te revoir,
 Adieu beau ciel je t'aurai bien regretté.
 J'aurais voulu, Béarn, chanter ta gloire,
 Mais je ne peux pas car je suis trop malade.
 Mon Dieu, mon Dieu ! laissez-moi voir encore
 Le ciel de Pau, le ciel de Pau.*

*Hier, j'étais seul dans ma triste chambrette
 À respirer le parfum du printemps
 Quand, tout à coup, une pauvre hirondelle
 Pousse un grand cri et puis au même instant,
 Un épervier fond sur la mignonnette :
 Viens, viens ici, moi, je ne te ferai pas mal !
 Entre dedans nous parlerons pauvrette,
 Du ciel de Pau, du ciel de Pau.*

*À quoi as-tu pensé, ma pauvre amie
 Pour voyager seule, sans aucun secours ?
 Repose un peu, courir ça fatigue
 Ici tu n'as pas à craindre les vautours.
 Pourquoi trembler ! Oh, tu n'es pas prisonnière,
 Tu peux partir si je n'ai pas ce qu'il te faut.
 Reprends ton vol, va voltiger légère
 Au ciel de Pau, au ciel de Pau.*

*Mais tu t'en vas, jolie messagère...
 Adieu, adieu ! Sans toi je vais mourir.
 Car le Bon Dieu à lui m'appelle,
 Demain, peut-être, je ne serai plus ici.
 Puisque tu t'en vas, va-t'en à la montagne,
 Va faire ton nid sous notre portail.
 Tu auras de tout, pour toi et ta compagne,
 Au ciel de Pau, au ciel de Pau !*

L'auteur de cette chanson très connue, même au-delà des « frontières » du Béarn, est Darrichon (1849-1887). Nous avons déjà étudié une chanson du même auteur *Beròja flor* (Chansons d'amour ; volume I).

* variante : *senti* (je sens)

** variante : *Dens son sejour* (dans son séjour).